

JUAN ÖSUPA Y ACHCAYPA WILAPAN



QUECHUA DE MARGOS-YAROWILCA-LAURICOCHA

Mar 29

PRESENTACION

El presente libro contiene hermosas narraciones, propias del bagaje cultural de los pueblos andinos, escritas en la versátil lengua de nuestros antepasados.

La enseñanza aprendizaje a través de los cuentos es una manera de vivenciar experiencias orientadas a formar en los educandos, por una parte la delicada trama de la apreciación y la creación estética, y por otra una elevada conciencia moral, pues dichos cuentos permitirán a los niños recrear en su fértil imaginación los pasajes que contiene, motivándolo a elaborar nuevas versiones e internalizar su mensaje caracterizado por su hondo contenido humano.

El ILV en su encomiable afán de rescatar el uso del quechua para impulsar la educación de nuestra población campesina, no ha escatimado esfuerzo alguno en rastrear, recopilar y publicar estas finas expresiones de la cultura andina. Expresamos nuestro especial reconocimiento.

Estamos seguros que los objetivos que impulsaron la presente publicación serán plenamente logrados.

Huánuco, Agosto de 1997

Prof. Limber Rivera Dionisio
Director Técnico-Pedagógico
Dirección Regional de Educación
Huánuco

JUAN ÖSUPA Y ACHCAYPA WILAPAN

QUECHUA DE MARGOS-YAROWILCA-LAURICOCHA
REGION ANDRES AVELINO CACERES
SUBREGION HUANUCO

Dirección Regional de Educación
Huánuco

Instituto Lingüístico de Verano
Filial Huánuco

PERU, 1997

Dirección Regional de Educación
Huánuco

Instituto Lingüístico de Verano
Filial Huánuco

Primera edición, 1997

“Juan Ösu” recopilado por
Walter Atencia Villanueva (Urpish)
“Achcaypa wilapan” recopilado por
Severo Vega Maylle (Margos)

Editado por
Comité de Traductores, Huánuco

Ilustraciones:
Jhonel Rosales Córdova (Juan Ösu)
Karin Pohl (Achcaypa wilapan)

Juan Ösu



1

Unayshi juc warmi aywargan chacrapa tsoglucog. Chacracho tsoglucuycaptinshi elagpita juc jatuncaray ösu yuripaycur warmita shawatacurcur apacorgan warmin cananpag. Tsayshi warmega mantsacaywan upatacashga

car gayacuytapis mana camäpacorgantsu. Tsayshi ösoga warmita pat-patyaycachaycagta machayninman chaya-tsergan.

Tsay ösupa machaynenga jatuncaray gaga chaupinchöshi cargan. Tsayshi wan-wanyaycag gaga chaupincho captin maypa yargamunanpagpis warmega mana cargantsu. Tsaynogpis warmi mana yargamunanpag jatuncaray läja rumiwanshi machay punctapis ösoga tsapaycorgan.

Tsaychöshi warmi wagalar waran-waran wichgarargan. Ösunashi warminta pasaypa cuyashpan imaycatapis micunanpag waran-waran ashtapargan. Tsaylamanshi yacutapis puynuwan ashtapag. Nircurpis tsaylamanshi uyshatapis, cuchitapis, wäcatapis y imayca munti uywacunapa aytsantapis apapag. Tsaynog apapaptinshi warmega waran-waran chashlalarrag aytsata ancapacurir micog.

2

Tsaynog cuyar shumag ricaptinshi warmega tsay ösuwan yachacashgana täcorgan. Ösuwan tsaynog taycarshi warmega ösupa tsurinta gueshyag ricacorgan. Gueshyag car antujashgancunatapis lapantashi ösoga warminta ashtapag. Tsaypita quillan aypämuptinnashi warmega cuyaylapag ösu malwata wachargan. Tsurin cuyaylapag quiquin-nirag yuriyuptinshi ösoga cushicushpan saltaycacharganrag. Tsayshi jinan öra aywar yayan yana carnita apamorgan warminpa almentunpag. Tsayshi warmintaga

wachacushganpita sharcunanyag waran-waran sirbergan. Warmin sharcurcuptinnashi ösoga yapay waran-waran aywag warminpag y tsurinpag micuy asheg.

Ösu malwapaga rinrincuna ösupanogshi cargan. Cäranga runapanog cargan. Cuerpunshi itsanga pasaypa milwasapa cargan. Tsaynogpis maquincunaga mamanpanogshi cargan. Chaquincunashi itsanga taytanpanog cargan. Tsay ösu malwaga winaylantashi pasaypa puclaysiqui cargan. Runanogpis ali yarpayniyogshi cargan. Tsayshi winaylanta parlaytapis yachacorgan maman parlashgannogla.

Wawan cuyaylapag captinpis warmega runan ösu yarguriptin mamanpag y castancunapag wagalarshi torgan. Tsaynog wagagta ricarshi wawan ösu malwaga mamanta cuyapashpan taporgan imapita wagaycashgantapis. Tsayshi mamanga wilargan castancunapag laquicur wagaycashganta. Tsayshi ösu malwaga yarpachacorgan imanogpapis tsay machaypita mamanta jorganapag. Tsayshi puclacognogla puncu tsaparag jatuncaray läja rumita waran-waran cuyutseg. Tsayshi calpan masna yurircuptenga juc cuticho taytan cutiyämushganta mana musyar gaga chaupinpita taytan jananman tsay läja rumita tangariyorgan. Tsayshi tsay läja rumega taytan ösutaga pitircoglapag nitycorgan.

Taytanta rumi nitirashganyaglashi ösu malwaga mamanta gaga chaupinpita apricurcur jorganorgan.



Jorgurcuptinnashi mamanga ösu malwata nergan: “Canan-
ga jucla marcäpa gueshpicushun, iju.” Tsaynog nirshi
warmega wawan ösuta pushacurcur marcanpa gueshpir
aywacorgan. Carutana gueshpiycaptinshi auquis ösu
cawarircamur nitiraycag läjata tangariycur sharcurcorgan.
Nircurnashi warminta y tsurinta watucunanpäga mana car-
gannatsu. Tsaynog mana tariycurshi pasaypa löcutarrag

cay lädupa wac lädupa pampata musquicachar warmin maypa aywashgantapis yupinpa gatipargan. Tsaynog gatipar taripa-taripa gatipaycaptinshi warmenga marcanman wawanta pushashga yaycuriycorgan. Marcaman warmin yaycuptinnami ösoga marcaman yaycuyta mantsacushpan tsaylapitana yapay machayninman wagaraycar cuticorgan.

3

Marcachönashi warmega mamanpa wayinman chayaycuptin mamanga cushicushpan ricarpis alman cashganta yarpargan. Payga yarpargan unayna wanushga cashganta. Tsaynog yarparpis wawan cashganta shumag tantyaycurshi macalacurcur wagargan. Niycashganchöshi ösu malwata ricaycur pasaypa mantsacashga ricacorgan. Tsayshi wawanta nergan: —¡Imapagtag cay ösu malwataga apaycamushcanqui!

Maman tsaynog niptinshi wilapargan ima pasashgantapis. Tsaynog wilapar tsay ösu malwapis wawan cashganta wilaptinshi maman ima ruraytapis mana camäpascorgantsu. Tsaypitanashi mamanga caynog nergan: —Ay, imanäshuntag, ija. Jina suertiquichari tsaynog canayquipag corgan.

Tsaypitanami maman-caglacho lapan targan.

Nircurnami mamanga yarpachacurir wawanta caynog nergan: —Wawayquita tayta cüraman apashun ushatsinantsipag. Mana ushatsiptintsega räyupis wayrapis

ushamäshunpagmi. Tsaynogpis mana ushatsiptintsega capaschari dyablupis wawayquita apacongapag.

Tsaynog parlacurcurnashi wamranpag padrinuta ashergan. Tsayshi runacunaga auniycashganchöpis ösu-nirag cashganta ricaycur pipis mana munargantsu padrinun cayta. Tsayshi quiquin cüratana ruwacorgan padrinun cananpag. Tsaynog ruwacäriptinnashi cüraga aunergan ösupa padrinun cananpag. Nircurnashi diyata jitapäna-corgan imaypis ushatsinanpag.

Tsaypitanashi jitapänacushgan junag chämuptin iglesyaman wawanta apargan ushatsinanpag. Ushatsinanpagnashi libruman jutinta churananpag tayta cüraga taporgan ima jutin cashgantapis. Tsayshi jutiynag wawan cashganta



wilaptin quiquin tayta cūra nergan “Juan Ösu” jutin cananpag. Tsay jutiwan ushatsishganpitanashi Juan Ösoga “Grasyas, padrinu” nir cürapa maquina mutsargan. Nircorga cushicushpan gochpargan. Tsaypitanashi pi-maypis Juan Ösulapana tsay wamrata reguipacog.

4

Juan Ösoga shacshaylantashi pasaypa trabyesu corgan. Tsayshi awilapis maminapis pasaypa ajayargan mana cäsucuyta imatapis lutancunata ruraptin. Tsaynog ajayarshi Juan Ösuta mamin caynog nergan: —Padri-nuyqui cūra estudyatsishunayquipag pay-cagman aywacuy, papä.

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga: —Aywacushag, ari padrinömanga, mamay —nergan.

Tsaynog nirshi padrinun captin cürata goycorgan ashmacunanpag. Tsaypitanashi cüraga cushishga ashmacur escuelamanna churargan. Tsayshi escuelachöga preceptor yachatsishganta yachacunapa trucanga wamracunata puclapalar cacog. Tsaycho maygan wamrapis milwanta tsutapaptenga “Imanirtag puclapämanqui, carä-jul!” nir asul-asulta ricchacogpag lagyargäreg. Tsaynoglashi wamracunapa pelötantapis pashtag-pashtag jaytargäreg.

Tsaynog ruraptinshi wamracunaga quejacorgan directorman. Tsayshi directorga ofisininman pushaycur chäpa jananman gongurpaycatsir astargan. Tsaynog



astaycaptinshi directortapis ticrapar “¡Tsaynog astamänay-quipäga pitag canqui, caräju!” nir sueñupäcogpag cutay-corgan. Tsaynog cashganpitashi directorga escuëlapita jitarergan.

Escuëlapita tsaynog jitariptinnashi törriman witsarcur mana chawaypa campanata tucaycar goyarcog. Tsaynog

tucaptinshi alwaserga aywargan michänanpag. Michaptinshi alwasirtapis cutaycamorgan törripa bentänanpa pampaman shamogpag. Tsaynog alwasirta cutaycuptinshi auturidäcunaga cüraman aywargan quejacunanpag.

5

Tsayshi cüraga ima ruraytapis mana camäpacur runacunata yätsergan laya wascalawanna jatun-cag campanata warcunanpag. Tsaynog ruratsergan tucaptin campanapa watun rachicämur Juan Ösuta nitiypa wanutsinanpag. Tsausage runacuna cüra yätsishgannogla jatun-cag campanata warcurcuptinshi yapay Juan Ösoga aywargan campana tucag. Tucaycaptinshi watun rachicaptin jatun-cag campanaga jananman tunimorgan. Tsaynog tunimuptinshi “¡O caräju!” nir campanataga margarcur juc läduman churargan. Nircurnashi aywargan yapay warcunanpag läsu ashimog. Läsuta apaycamurnashi campanataga yapay chanag warcorgan. Nircurnashi padrinun-cagman aywaycur nergan: —Wilapäshayqui padrinu, ima pasamashgantapis. Tucaycaptëmi jatun-cag campanaga janäman tunimushga. Tsaytami cananga mana tuninanpag läsuwan chanag warcaycamushcä.

Tsaynog wilapaptinshi cüraga shongulancho yarpachacur pasaypa mantsacashga ricapargan.

Tsaypitanashi Juan Ösoga cällicunapa puriptin algucuna caniptinpis wanog-wanog jaytargäreg. Chacracunaman

aywaycurpis runapa tsogluncunatashi pasaypa ushag. Tsaynoglashi runacunapa cuchintapis uyshantapis wanog-wanog sagtargäreg. Tsaynog captinshi tsay marcacho runacunaga ajayashpan cürata fesman quejargan.

6

Tsayshi cüraga lapanpita pägapacur ima ruraytapis mana camäpacorgantsu. Tsayshi cüraga Juan Ösuta nergan iglesya rurinman yaycuycur tsay junag goyaylata resacunanpag. Tsaynog nirshi cüraga Juan Ösuta iglesya rurinman wichgaycorgan. Tsaycho wichgararshi Juan Ösoga santucunata pampaman jorguycur puclacorgan. Puclaycashganchöshi birjin Mariapa umanta paquiriy-corgan. Nircurnashi altarman witsarcur ashipacuycash-gancho cürapa sotänantapis tariycur jaticorgan. Nircorga misata rurar cürä upucunan bñnutapis lapanta upucurcur shincashga altarcho jitaraycorgan.

Tsaypitanashi cüraga aywargan Juan Ösu resacush-ganta o mana resacushgantapis ricananpag. Tsayshi yay-curinanpäga santucuna pichuy-pichushga pampacho jitarpaycagta ricargan. Shumag tantyaycunanpäga birjin Mariapis uman paquishgashi jitaraycänag. Tsayshi mant-sacashga ricchacushganchöga Juan Ösutapis sotänan jatishga altar chaquincho jitaraycagta ricargan. Tsayshi aywar cuyurcatsinanpäga pasaypa shincashga jitaraycänag. Tsayshi cuyutsir riccharcatsiptenga Juan Ösoga nergan: —Padrinu, ¿imanirtag cayjinanpa patsa jiruruyan?

Tsaynog niptinshi cüraga nergan: —¿Imatatag rurash-canqui? ¿Maychi misa ruracunä binö imata upucurcush-canqui?

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga nergan: —Gampis misata rurar upogta ricarchag nogapis ichiclata yawar-corgä. Yawarcuptë mishquiptinchag upucurcorgä, padrinu.

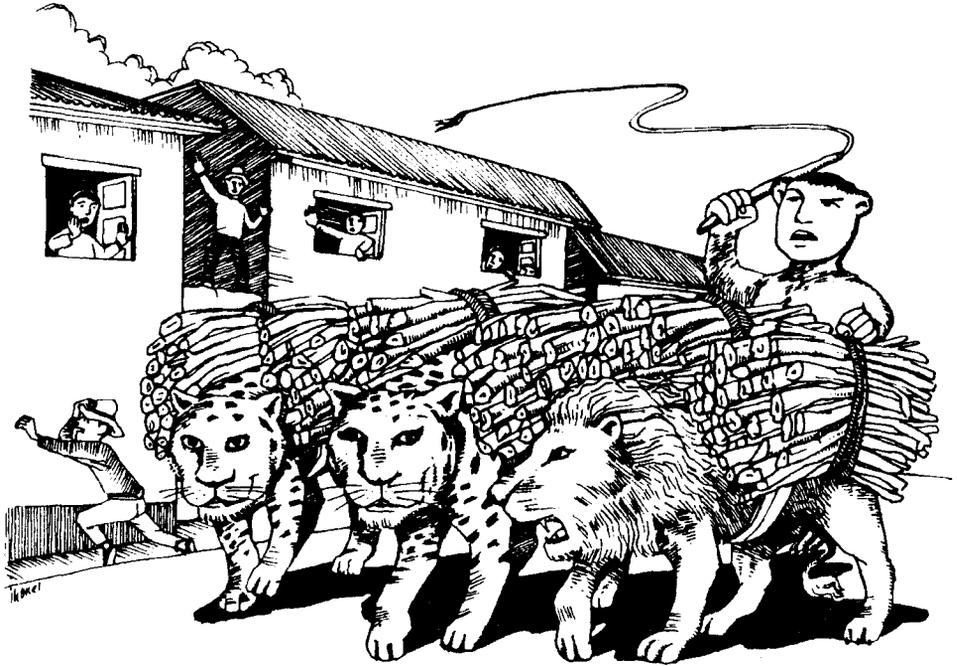
Tsaynog niptinshi cüraga ima ruraytapis mana camä-pacur Juan Ösu jatiraycashgan sotänatapis logtiparir wagtapa garguriycorgan.

7

Tsaypita warantinnashi cüraga Juan Ösuta nergan: —Mulacunawan montañapa ayway yantacamunayquipag, papä.

Cüraga sacrilapa tsaynog nergan atasca liyuncuna y tigricuna Juan Ösuta tsaycho micucurcunanpag cash-ganta yarparsi. Tsaynog yarparsi auquis mana bäleg mulacunata camaripargan Juan Ösu yantacog aywanan-pag. Tsaynoglashi mircapanpag watyatapis rurapargan yantacog aywar micunanpag.

Tsay auquis mulancunata carunacurcur ishca y junag aywayta Juan Ösoga yantacog aywargan. Montañaman chayaycurshi mulancunapa carunancunata pascarir gue-wata micunapag gaycorgan. Nircurshi tsay junag goyay-lata yantata tsegta ycar Juan Ösoga goyargan. Yantata ayparcatsirna warantin junag mulancuna shuntamog



aywarshi mulancunataga tarergan liyuncuna y tigricuna micuycagta.

Tsayshi Juan Ösoga “¡Muläcunatacu micushcanqui, caräju! ¡Cananga quiquiquitami yantata cargashayqui!” nir jayta-jaytarcur liyuntapis tigitapis wascacunawan tsarergan yantata cargananpag. Wascawan tsariptinshi liyunpis tigripis quiquinta ticrapayta munargan. Jinatashi Juan Ösoga lagya-lagyarcur yantata cargargan. Yantata cargacurcurshi padrinun-cagman gatergan.

Yantan cargashga liyuncunapis tigricunapis marcaman yaycuycagta ricarshi mantsacushpan runacunaga wacpacaypa gueshpir aywacärergan. Iglesya patyunman

yaycuycagta ricarshi cürapis pasaypa mantsacushpan gueshpir aywacorgan. Tsayshi Juan Ösoga pitapis mana ricar quiquilan cargancunata pascapacurir liyuncunatapis tigrícunatapis cutícunapag jaytaraycar garguriycorgan. Gargushganpita cutiycunanpagshi tayta cürapis iglesya-chöna almatacashga puriycorgan.

Tsayshi Juan Ösu padrinun-cagman witiycur caynog nergan: —Padrinu, wilapähayqui ima pasamashgantapis. Apashgä mulacunatami liyuncuna tigrícuna yantacushgä-yag lapanta micucurcushga. Tsaymi quiquincunata jayta-jaytarcur yantata cargamushcä. Manami gustulanwanga cachaycushcätsu.

8

Tsaynog wilapaptinshi padrinonga ima ruraytapis mana camäpacorgantsu. Tsayshi laquishga yarpachacuy-cashgancho yarparcorgan pasaypa jäcog asyenda wayicunacho condenädu tashganta. Pï-maypis tsay wayiman yaycog-cagtaga tsay condenädu wanutsegshi. Tsayshi Juan Ösutapis tsay condenädu wanutsinanta munar cüraga Juan Ösuta caynog nergan: —Ay ïju, gamga ali jeniuyogmi canqui. Tsay jäcog asyenda wayicunachömi pï-may yaycog-cagtaga tsay condenädu wanutsin. Tsay condenäduta quiquinta ayway wanutsimuy, papä.

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga mana mantsacuypa: —Aywä ari, padrinu. ¡Cananmi pï cashgätapis musyamanga! —nergan.

Tsaynog niptinshi cüraga fyërru garrutita camari-pargan condenäduwan pelyananpag. Tsaynog camaripar-cushi cüraga nergan: —Binsishgayquita musyanäpag wara tsaca-tsacala imaycatapis rupatsimunqui goshtëmunanpag.

Tsaynog yätsishgannoglashi Juan Ösoga tardina tsay jäcog wayiman aywargan condenäduta wanutsinanpag. Tsayshi tsay wayiman chayaycur “¡Wayilayqui!” nergan. Tsaynog niptinshi condenädoga altuspita “Pasacalämuy, tayta” nergan.

Tsayshi juc cuartuman yaycurinanpäga cuyaylapag bancucuna caycänag. Pïsupis pasaypa cuyaylapagshi caycänag. Tsayshi altuspita condenädoga caynog nimorgan: —Patsa tsacashganyag tsaycho caycag awardyentita upucognog tsay banculacho jamapaycay, tayta.

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga upyacognog patsa tsacashganyag shuyarargan. Patsa tsacarcuptinnashi cuchucho caycag mechëruman Juan Ösoga atsquita ratatsergan. Atsquita ratarcatsiptinnashi altuscho jagraraypa-jagrarar puriyta galaycorgan condenädoga.

Tsaypitanashi altuspita juc chancan tunimorgan pampaman. Tsayshi Juan Ösoga “¡Imata cayga, caräju!” nergan. Tsaynog ricaraycaptinshi jucag chancanna “¡jagrag!” nir tunimorgan. Tsaynog tunimuptinpis mana mantsacuypashi ricaraycargan Juan Ösoga. Tsaypitanashi chancaynag ricraynag umaynag cuerpulan

tunimorgan. Tsayta ricaycurshi “¡Mantsacunä imatachari yarpan caräju!” nir awardyentita mas gorcorgan. Tsaynog ricaraycaptinshi chancancunaga tsay cuerpuman lagacargan. Tsaypitanashi juc ricran tunimorgan. Tsaypis juclashi tsay jitaraycag cuerpuman lagacargan. Maylantanashi jucag ricranpis tunimur jucla tsay jitaraycag cuerpuman lagacargan. Ultimutanashi umanga togu nawi tunirpamur jucla tsay jitaraycag cuerpuman lagacarcuptin cawaycag runanogna condenädogo ichircorgan.

Tsayshi condenädogo jucla Juan Ösuwan pelyayta galaycorgan. Tsayshi Juan Ösoga mana uticaypa mana mantsacuypa itsog maquinwan wirorgan. Condenäduwan waraylata pelyarcaycaptinshi gällu cantarcamorgan. Tsayshi condenädogo: —Binsiycämanqui imachi —nergan.

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga: —Nogataga ni liyunpis ni tigripis manami binsimashgatsu. ¡Tsaytsurag gam binsiycamanquiman, caräju! —nergan.

Tsaynog nir pelyaycaptillannashi gällu chiyaypa-chiyar cantargan. Tsayshi condenädogo pasaypa uticashga carna Juan Ösuta ruwacorgan cachaycunanpagna. Tsayshi Juan Ösoga nergan: —Cacharinäpag lapan riquësayquitarag entregamay.

Tsaynog niptinshi condenädogo tsay asyendayog pampacushganta örutapis guellaytapis pirulninpa jorgapämorgan. Tsaynog jorgapäramurshi patsa waränanpagna caycaptin condenädogo “¡Aywalä!” nir elgacäcorgan.

Tsaynashi Juan Ösoga cüra nishgannogla patsa wayraycaptinna tsay wayicho tarishgan macwa röpacunata y mucacunata gotuycur ninawan rupatsergan goshtānanpag.

Cüranashi Juan Ösu wanucushganta yarpar tsacatsacala ricchacorgan asyenda wayi-cagpa. Tsayshi ricāri-nanpäga pucutaynograg goshtay sharcuycānag. Tsayta ricaycurshi cüraga mantsacashga wayinpa cuticorgan Juan Ösuta imanogpapis wanutsiyta mana camāpā-cushpan.

Tsaypita maylantanashi Juan Ösoga pasaypa uticashga cüra-cagman chayargan caynog nir: —Padrinu, cayrag condenāduwan waraylata pelyar punuytapis tariy-cushcātsu. Jinatami ichipaycāmagta condenādutaga binsishcā. Binsiptēnami pirulcunawan condenādogā pamparaycashganpita jorgaparcamar aywacushga. ¡Acu masqui ricanayquipag, padrinu!

Tsayshi ima cashgantapis musyananpag jucla Juan Ösuwan cüraga aywargan. Chayaycur ricananpäga pasaypa chip-chipyarshi pirulcuna junta guellaypis örupis caycargan. Tsayta ricaycurshi cüraga pasaypa cushicorgan. Nircurnashi puēdishganta apacurcur wayinpa cutergan mulanta apananpag. Tsay mulawanshi goyarcorgan öruta y guellayta ashtaycar.

Tsay guellayta y öruta Juan Ösu condenādupita chasquishganta mana reclamananpagshi cüraga Juan Ösupa



mamantana tsay unay asyendata goycorgan. Tsaynog-pashi Juan Ösupa mamanga asyendayogna ricacorgan.

9

Tsaypitanashi Juan Ösoga campanata imay örapis tucag yapay churacargan. Tsayta michaptenga quiquin cüratanashi “¡Michämänayquipäga pitag gam canqui!” nir asul-asulta ricchacogpag lagyargan.

Tsaynashi cüraga ima ruraytapis mana camäpacushpan yarpachacuycashgancho yarparcorgan yacucho shengaypa wanutsinanpag. Tsayshi Juan Ösuta nergan: —Wac tsimpaman jatun barrätata pasatsiy, iju.

Tsaynog niptinshi Juan Ösoga nergan: —Tsaytaga pasaratsishag ari, padrinu.

Tsaynog nirshi barrätata umrucurcur chayashga mayuman yalcorgan tsimpananpag. Tsayshi chaupiman yaycuylanta pasaypa chayashga mayu captin barrätan umrushga undicäcorgan. Tsaychöshi Juan Ösoga shengaypa wanorgan. Tsaynogpashi imaycatapis rurarcu Juan Ösoga wanur ushacargan.

Ahcaypa wilapan

Unayshi cargan pasaypa muchuy. Runacuna micunan-
pag imapis mana captinshi ñäpushpa rapralantana mica-

päcorgan. Tsayshi juc wayicho
pulan pagas öra warminta runa
yachaylapa taporgan caynog nir:
—¿Maychötag canala caycan
taricamushgä jarata anarcunan-
tsipag?



Tsaynog nishganta mayar
ishcay wamracunaga punuy-
cashganpita caynog
nergan: —¡Noga
ricaycämi canalata,
papä!

Tsauraga tsay-
nog nishganpitashi
warantín tutaga
warmi olgu wamran-
cunata shicraman
winarcur gagaman
warcuycamorgan:

—Gamcunaga imatapis
ricarcaycanquichari ¿au?
—nishpan.



Tsaypitanashi gagacho wagar warcarpaycaptin quillicsa päsacyänag. Tsayshi wamracuna gayacorgan caynog nir: —¡Tayta quillicsa, jorgaycalämay!

Nir gayacuptinshi: —¡Apurädumi aywacuycă! ¡Guepäta, guepäta aywaycämun tayta algay! ¡Payta ruwacuy jorgushunayquipag! —nishpan pasacorgan.

Maylantanashi päsacyänag ishca y algaycuna. Tsayta ricaycurshi gayacärergan: —¡Tayta algay, jorgaycalämay! —nishpan.

Tsauraga algayga nergan: —¡Apurädumi aywacuycä!
¡Guepäta aywaycämog ancata ruwacunqui jorgushunay-
quipag!

Tsaypita maylantanashi ancaga tsaypa päsaycargan.
Tsauraga wamracuna gayacärergan caynog nir: —¡Tayta
anca, jorgaycalämay!

Niptinshi ancaga nergan: —Micuynë ashegmi apurädu
aywaycä. Guepätimi tayta wiscul aywaycämun. ¡Paytana
ruwacuy jorgushunayquipag!

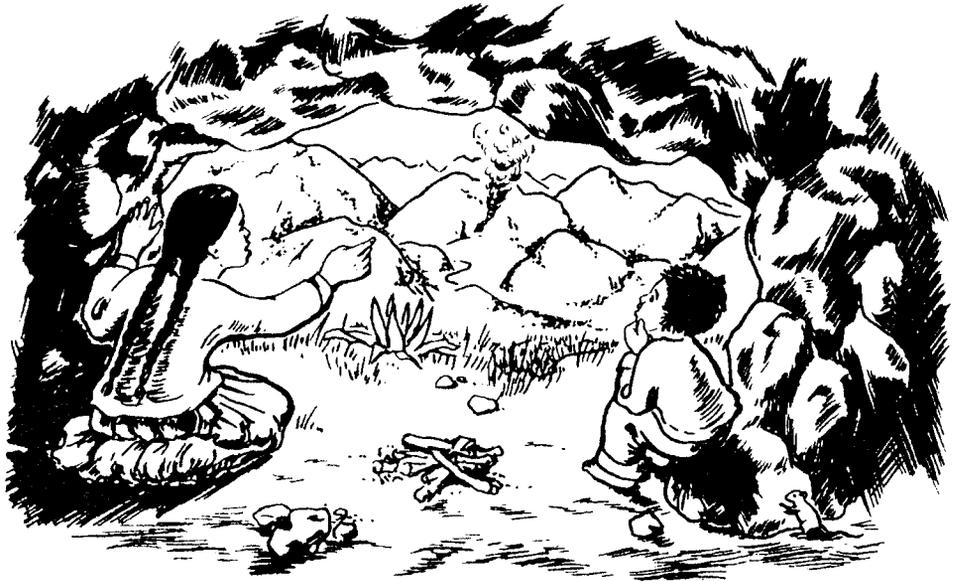
Tsaypita maylantana rasunpashi wiscolga tumara-
morgan. Tsauraga wamracuna gayacärergan: —¡Tayta
wiscul, caypita jorgaycalämay!

Tsaynog gayacuptinshi caynog nergan: —Gamcunata
jorgunäpagragshi tyempöpis canga. Quiquëpis apurädumi
aywaycä —nishpan pasacorgan.

Tsaypita yanucuy intinashi condur tumaramorgan.
Paytanashi gayacorgan caynog nir: —¡Tayta condur,
jorgaycalämay!

Tsaynog gayacuptinshi condorga: —¡Juc tumayta
tumaparcurmi rätula cutiramushag! —nishpan pasacorgan.

Tsaypitaga rasunpashi yapay tumaramorgan. Nircorga
yaparir-yaparir tumaparcurnashi warmi-cagta puntata
jorgorgan juc pataman. Nircurnashi cutergan olgu-cagta
jorgunanpag. Paytapis yaparir-yaparir tumaparcushpanshi
jorgorgan panin cashgan-cag pataman.



Nircurshi ricatsergan juc machayta caynog nishpan: —Tagay machaylaman aywacäriy tsaycho täcunayquipag. Tsaychömi caycan mancäpis, papäpis, fusburuspis yanucärinayquipag.

Tsauraga tsay machaycho tarçaycaptinshi juc tuta fusburusnenga ushacäcorgan. Tsauraga: —Cananga çima ninawanrag yanucushun? —nir ricchacuycashganchöshi caru machaychöga yangala goshtaycämogta ricargan.

Tsainashi warmi-cäga turi-malwanta nergan: —Tagay machaychöga piläpis tangami. Maypapis mana aywaylapa caylacho caycanqui. Noga aywä rätula ninata manacaramushag yanucunantsipag.



Tsayman chayananpäga juc chacwanshi yanucuycänag. Tsay chacwanga cargan achcayshi. Tsausage tsay warmi wamraga manacorgan: —¡Ninalayqui, awila! —nishpan.

Tsaynog niptinshi achcayga caynog nergan: —¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu! ¿Maychötag cargayqui?

Nishpanshi wamrata macalacurcur gaglancho mustargan. Nircurnashi taporgan: —¿Quiquilyayquicu shamushcanqui, wilca?

Tsaynog niptinshi wamra caynog nergan: —Manami quiquilätsu caycä, awila. Turi malwäwanmi caycä. Payga quëdamushga waaasha machaylachömi. Nogalami shamushcä nina manacog, fusbursnë ushacashga captin.

Tsayshi achcayga caynog nergan: —Numpatsu carumanga ninata chayatsinqui, ija. Apaycälaptiquichari upipäshunqui. Caylacho täcunantsipag ayway turiquita pushamunqui. Nogapis quiquilämi caycho täcö.

Tsaynog niptinnashi wamraga aywargan turinta pushamunanpag. Turin-cagman cutiycurnashi caynog nergan: —¡Awilantsitami tarishcä! Pay-caglamanshi aywacushun tsaycho täcunantsipag.

Nircurnashi turinta pushacurcur aywargan achcay-cagman. Turi-malwanta chayaycatsiptin achcayga masragshi cuyargan caynog nir: —¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu! ¿Maychötag cargayqui?



Nircurnashi achcayga ishcan wilcancunata garapacorgan. Tsausage micurcaycashganchöshi wamracunaga papata siprayta mana puëdipäcorgantsu. Tsayshi awilantaga caynog nipäcorgan: —¡Awila, manachag papaga chayashgatsu!

Tsaynog niptinshi achcayga caynog nergan: —Cayga chayashgami caycan, ¡ja.



Nishpanshi lapergärergan wamracuna micunanpag. Tsay papacunaga cargan gollushshi. Y quiquin achcayga lapirir-lapirirshi micorgan.

Tsay junäga quimsanshi cushishga goyargan. Achcayga masshi cuyargan olgu-cag wamrata. “¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu!” nishpan gollushtapis lapipargan micunanpag.

Tsaypita sēnayta usharcurnashi achcayga warmi wamra-cagta caynog nergan: —Gamga pununqui altuschömi. Nogami punushag pampacho olgu-cag wilcäwan goñötsimānanpag.

Tsauraga patsa tsacaptinnashi punogna yaycapäcorgan. Warmi wamra-cäga mayag-mayaglashi punuycorgan. Tsauraga pulan pagaschönaga turi-malwanga gapachacamorgan caynog nir: —¡Acachalau, awila! ¡Acachalau, awila!

Tsaynashi panenga altuspita caynog nimorgan: —¿Imanayculanquitag turiläta, awila?

Tsauraga achcaynashi caynog nergan: —Isquinta tsutapaptëmi ‘Acachau, acachau’ niycan.

Altusman witsānan escalërataga achcayga jorguriycorganshi panin mana urāmunanpag. Tsaypitaga yapayshi “Acachalau” nir mas fiyupana turenga gapachacamorgan. Tsaynog yapay gapachacamuptinnashi warmi-cäga: —¿Imanayculanquitag turiläta, awila? —nimorgan.



Tsaynashi achcayga caynog nergan: —Punucänanpag umanta aspiyaycashgächömi guerinta aspiyicushcä. Tsaymi gapachacushga.

Tsaypitaga mana mayacaptinnashi “Punucäcushganami canga” nishpan paninpis punucorganna.

Tsauraga tsaca-tsacala sharcurirnashi achcayga yanucuyta galaycorgan. Yanucuycaptinnashi altuspita warmi wamraga gayacamorgan: —¡Awila, escalërata churapämay urämünäpag!

Niptin achcayga caynogshi nergan: —Punucuycayrag, ija. Tutala sharcuptiquega gasëshunquipagmi.

Tsaypita wamra yaparir-yaparir gayacamuptinnashi escalêrata churapargan urâmunanpag. Urarcamurnashi achcayta taporgan turinpag: —¿Maytag turiläga, awila? —nishpan.

Tsauraga achcayga caynog nergan: —Cämächömi pituraycan. Amarag sharcatsiytsu. Gasangapagmi. Tsaynog nishpanshi wamrata tulpaman witipänantapis mana munargantsu





Tsaypitaga canastata y shicrata aptaparcursi cachar-gan wamrata yacucog. Aywashganpitaga rätulatashi wamraga cutiramorgan caynog nir: —¡Canastacho y shicracho manami yacu pärañtsu, awila!

Tsaynog niptinpiš wamrataga yapay cutitsergan: —¡Jachawan mituwaniš canastata lutaycur apamunqui, ari! —nišpan.

Tsaypita yacu mana pärañtinš i yapay cutimurna wamra caynog nergan: —¡Nimashgayquinog lutaptëpiš manamari pärañtsu, awila!



Tsaypitaga yacun pishicuycuptinnashi quiquin achcayna aywargan caynog incargacuycur: —¡Yuquish, pipis mancäta quichaptenga ‘yoc, yoc’ nimunqui! ¡Säpu, pipis mancäta quichaptenga ‘tog, tog’ nimunqui! ¡Waychau, pipis mancäta quichaptenga ‘waychau’ nimunqui!

Tsauraga achcay yacu apamog aywacuptinnashi yuquishpis, waychaupis, säpupis wamrata wilaycärgan caynog nir: —Turi-malwayquipa tuluncunaga mancachömi timpuycan. Cananga mancapita jorguriycushpayqui apricurcur aywacuy. Juc lëwatanog aywaycaptiquiragmi gayacärishagpag.

Tsaynog wilaycäriptinshi wamraga turinpag laquicur wagashpan mancata tacshiriyorgan. Nircurshi mancacho timpuycag turinpa tuluncunata apricurcur aywacorgan.



Tsayta rurashganyäga gongacuycurshi achcayga armacur täcunag. Tsausage tsay wamra apricurcur aywacushganpitanashi “Lëwachönami canga” nishpan tsay incargashgancunaga achcayta gayacorgan: —¡Yoc, yoc! ¡Tog, tog! ¡Waychau, waychau! —nir.

Tsausage yuquishpis, waychaupis, säpupis gayacushganta mayarragshi achcayga tapra-tapra cörrila aywargan. Chayanapäga mancalanashi gasashgana jitaraycargan. Tsayshi incargacushgancunata gayapar caynog nergan: —Aguish pacha yuquish, pachasapa säpu, ranya waychau, mancäta wamra quichaycälaptin ¿imanirtag mana gayacamargayquitsu?



Niptinnashi paycunaga caynog nipäcorgan: —¿Imata-tag mas munanqui? ¿Gayacamushcächari o manacu?

Niptinnashi achcayga wamrapa guepanpa aywargan tapucuraycar. Tsaynog aywaycaptinshi juc algay usacur jamaraycargan. Paytashi tapucorgan caynog nir: —¡Tayta algay, tapucushayqui! ¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?

Tsauraga algayshi caynog nergan: —¡Manami, manami ricashcätsu!

Tsaynog niptinshi achcay nergan: —¡Numpatsu gam ricanqui usacur uysuräcushpayquega!

Tsaynog niptinshi algayga lagyar ushaycorgan achcaytaga.

Tsaypita aywaycashganchöshi tincushga juc añaswan. Paytapis caynog nirshi tapucorgan: —¡Mama añaca, tapuculäshayqui! ¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?

—¡Manami, manami ricargätsu! —nerganshi añaspis.

Niptinnashi achcayga caynog nergan: —¡Numpatsu gamga imatapis ricanqui, ragau pacha añas!

Tsaynog niptinshi añasga nawincho chiwlapaycorgan.





Tsauraga nawinta cuparaycar aywaycaptinshi juc wisculna jamaraycargan. Paytapis tsaynoglashi tapucorgan: —¡Tayta wiscul, tapuculäshayqui!

Niptinshi wiscolga: —¡Mä tapucamay! —nergan.

Tsaynog niptinshi achcayga tapucorgan: —¿Manacuricalargayqui caypa warmi wamra yorag jacun aprishga pasagta?

Tsauraga wisculpis: —¡Manami, manami ricargätsu! —nerganshi.

Niptinshi achcayga caynog nergan: —¡Imata ricalartag purinqui, büda pacha gara putu wiscul!

Niptinnashi wiscolga jaytar taushir ushaycorgan.

Tsay uywacunatashi wamra ruwacorgan caynog nir: “Pipis tapucushuptiquega ama wilayculanquitsu. Turimalwäpa tulucunatami gueshpiycätsë.” Tsaynog ruwacuptinshi achcaytaga mana pipis wilargantsu.

Tsaypita pasar achcay aywaycaptinshi juc anca jamaraycorgan. Paytapis tapucorgan caynog nir: —¡Tayta anca, tapuculāshayqui! ¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?

Niptinshi ancapis: —¡Manami, manami ricashcätsu! —nergan.

Tsaynog niptinshi achcayga ashliir caynog nergan: —¡Runacunapa chipshanta ricchacushpayqui gamga numpatsu imatapis ricanquiman!

Tsaynog niptinshi ancaga yawar-yawar taushir ushaycorgan.

Tsaypita pasar aywaycaptinnashi juc luychu tacllanwan yapyaycorgan. Paytapis caynogshi tapucorgan: —¡Tayta luychu, tapuculāshayqui! ¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra caypa pasagta?

Niptinshi payga nergan: —¡Manami, manami pī pasagtapis ricashgätsu!

Tsauraga achcay ashliirshi caynog nergan: —¡Runapagan ushaylawan gamga numpatsu ricanquiman corgan!



Tsaynog ashliptinshi luychoga tacllanwan tseglapa mutuycorgan. Tsauraga achcay: “¡Tinquicay tsegla! ¡Tinquicay tsegla!” niptinshi tseglanga tinquicargan.

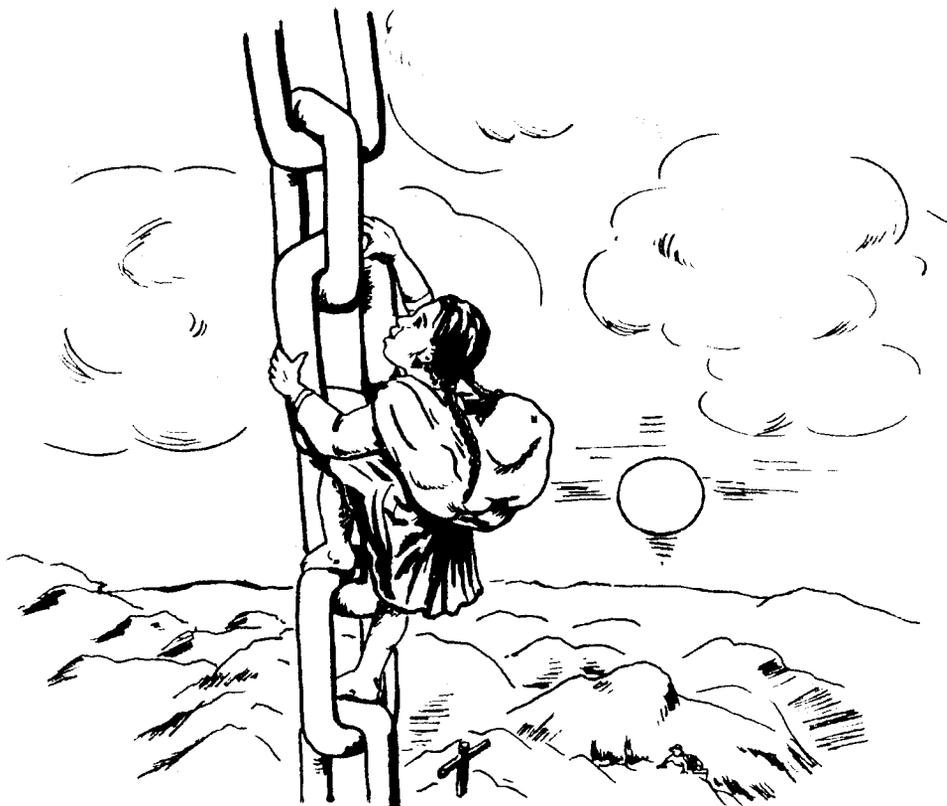
Tsaypita caruta aywaycashganchönashi juc condurwan tincorgan. Paytapis tapucorgan caynog nir: —¡Tayta condur, tapuculäshayqui! ¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra caypa pasagta?

Niptinnashi condorga caynog nergan: —Näganami tagay punta crus-cagcho gongurparaycargan.



Tsaynog wilaptinshi achcayga caynog nergan condurta: —¡Gammi itsanga ali runa canqui, tayta condur! ¡Tsayjinami tapucushcă! Manami pipis ‘ricămi’ nimashgatsu.

Tsayyăga tayta Diosnintsitashi wamraga caynog nir manacuycargan: —¡Tayta! ¡Öru cadinalayquita cacharpalămuy!



Tsaynog yaparir-yaparir gayacuptinshi syëlupita tayta Diosnintsega cacharpamorgan öru cadinanta.

Tsay cadinapa altuta wamra witsaycaptinnashi achcay-pis tsay crus-cagman chayargan. Tsayman chayaycurnashi paypis tayta Diosta manacorgan caynog nir: —¡Tayta! ¡Öru cadinalayquita cacharpalämuy!

Tsauraga tayta Diosnintsega shipi wascalatashi cacharpamorgan. Tsaywan achcay witsänanpag caycaptin-nashi tayta Diosnintsega tsay shipitaga cutitsicorcorgan.

Tsauraga yapayshi achcayga manacorgan: —¡Tayta! ¡Öru cadinalayquita cacharpalämuy! —nishpan.

Tsaynog manacuptinshi shipi wascata juc ucushnintawanshi cacharpamorgan. Nircurshi achcaypis tsay shipi wascapa witsayta galaycorgan. Tsauraga syëlu pulanman yaycuycaptinnashi ucushga “cup-cup, cup-cup” nir shipita cupchuyta galaycorgan. Tsaynashi achcayga olgöpargan caynog nir: —¡Ucush! ¡Tayta Diosnintsipa öru cadinanta cuydädu cupchur!

Tsaynog niptinshi ucushga caynog nergan: —¡Manami, manami! ¡Unay awilä rupa tantan goycamashgantami cupchucö!

Tsaynog nishpan yaparir-yaparirshi ucushga cupchuycargan. Tsauraga yapayshi achcayga ucushta olgöpargan: —¡Ucush! ¡Tayta Diosnintsipa öru cadinanta cuydädu cupchur!

Niptinshi ucushpis yapay nergan: —¡Unay awilä rupa tantan goycamashgantamari cupchucö!

Tsauraga tsaynog cupchuycashganchöshi ucushga elagpita shipitaga cupturiycamunag. Tsauraga achcay shipin aptashga altupita tunimushpanshi caynog nergan: —¡Culchunta mashtay, wilca! ¡Culchunta mashtay, wilca, culchun janalanman tunimunäpag!



Tsaynog nishpanshi: —¡Uluymalapis, wallancalapis, shiracalapis cashagchari! —nerga jatuncaray galanman chirapa-chirapa ushacagpag tunimorgan. Tsaypita-patsashi cananyagpis runacuna shiracataga “achcay” nipäcun.

Warmi wamranashi itsanga chayargan tayta Diosnintsi-cagman. Tsaycho turi-malwan imanogpa wanushgantapis wilapaycuptinshi tayta Diosnintsega caynog nergan: —Jatun iglesyacho caycag cajun rurilanman wichgay-cushun tsaycho cawaricamunanpag. Itsanga ama watgapanquitsu. Watgapaptiquega manami cawarimon-gatsu.

Tsaynog nishpanshi Diosnintsega aywacorgan tsay wamrapita. Tsausage tardina captin tsay warmi wamraga Diosnintsi nishganta mana cäsucurshi cajun uchculanpa turinta watgaycorgan.





Tsaynog watgaycunan-
pagshi turi-malwanga
sharcuycarganna.

Tsaynog watgaycush-
ganpitashi ishca y pichi
alguman ticracäcorgan.

Tsaypita-patsashi canan-
yagpis pichi algucunaga
runanogpis yarpayniyog.

Tsauraga tayta Diosnintsi cutiycur ricaycunanpäga
ishca y pichi algucunalanashi caycänag. Tsayshi wamra-
taga caynog nergan: —‘Ama watganquitsu’ niycaptëga
¿imapagtag watgapargayqui? Cananga cay pichicunalami
yanagëshunquipag.

Tsaynog nishganpitashi runacunaga cananyagpis
cuyan pichi algutaga.

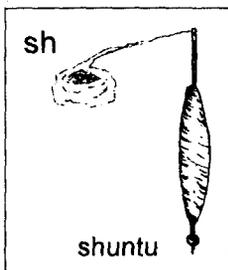
Tsay warmi wamranashi quillaman ticrargan. Tsayshi
cananyagpis runacuna quillataga
“mama quilla” nipäcun.



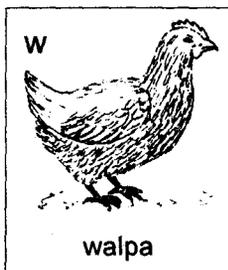
EL ALFABETO QUECHUA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



En vez de hu se usa solamente w:



En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración:

jacun "su manta"
jäcun "está vacío"

cuyaman "él me ama"
cuyãman "debo amarle"

Se terminó de imprimir
en setiembre de 1997 en

EL PARADISIAL

*Via Eritamiento Mz. B Lote 4 Matuzango
Camacho — La Molina
Lima — Perú*